

Перевод: ‘От Нежка к Будку. Почему не отдаешь деньги? А я [именно] с тебя взимаю деньги. Ты сказал [взять] у Хотуры, а тот не отдал. Ты послал с Гюрком, а тот не отдал. 10 гривен [теперь] лежат [как заем] в треть. Ты дал одерень (в полную собственность) паробка, а он теперь рвется на волю за пять гривен. Размысли же: это ли твое благодеяние мне, которое ты мне сулил?’

Последнюю фразу в принципе можно было бы понять, интерпретируя *соули* не как аорист ‘ты сулил’, а как презенс ‘сулит’, несколько иначе: ‘Это ли твое благодеяние мне? Что оно мне сулит?’; но по смыслу этот вариант представляется менее вероятным.

Общая структура текста сходна, в частности, с грамотой № 750 (начала XIV в.), где автор начинает свои упреки словами *дознаиса на собе* ‘рассуди сам’. В грамоте № 1031 автор тоже прямо ничего не требует от адресата, но перечисляет свои претензии к нему и завершает изящной формулой ‘Размысли же: это ли твое благодеяние мне?’.

Имя *Нѣжьско* — весьма распространенное. Имена *Будько* и *Хотура* встретились впервые.

Будько — гипокористическое производное от имени типа *Будимирь*; ср. другие производные от него же: *Будиша* (в № 663 и 888), *Будота* (в № 509).

Хотура — гипокористическое производное от имени типа *Хотославъ*; тем самым это может быть даже то же лицо, что Хотослав из грамоты № 1020 (см. выше). Гипокористический суффикс *-ур-а* встречается, хотя и не очень часто, в древних документах: ср., например, в НПК имя *Мичура*, деревни *Мишурино*, *Степурино*, *Чепурино*, *Носурино*, в «Ономастиконе» С. Б. Веселовского фамилии *Бабуринъ*, *Кошуринъ*. Этот суффикс вполне активен донныне, ср. современные *Нюра*, *Мура*, *Сашура*, *Шура*, *Ванюра* и т. п.

Гюръко — гипокористическое производное от христианского имени *Гюрьгии*.

Автор в начале своего текста старался до какой-то степени соблюдать наддиалектные нормы: он написал *казаль* и *тъ*; но быстро сбился и дальше уже использовал только диалектные формы: *присълале*, *не въдале*, *те*.

Особый интерес в этой связи составляют формы *тъ* и *те*. Словоформа *тъ* ‘тот’ представлена в текстах достаточно широко, особенно после союзов *а* и *и*, например: *ѣко покрывати са кораблю влънами, а тъ съпаше* (Мариин. ев., Матф. 8.24); *в то же верема бѣ Андрѣи Гюргевиць в Суждали кнѣжа, и тъ бѣ не имѣя любви къ Мъстиславу* (Ипат. [1170], л. 194).

Но древненовгородская диалектная форма *те* была до сих пор непосредственно отмечена всего один раз в весьма позднем документе — в списке 1670 г. с псковской грамоты 2-й половины XIV в.: *те раздѣля* (И. ед.) ‘тот раздел’ (*ля* вместо *ле* в силу яканья); см. ДНД₂, § 3.26. Но главным основанием для реконструкции именно такой формы был всё же не этот единичный поздний пример (где нельзя было исключать даже простую ошибку), а общие сведения о древненовгородском склонении. И вот грамота № 1031 принесла прямое подтверждение правильности этой реконструкции.

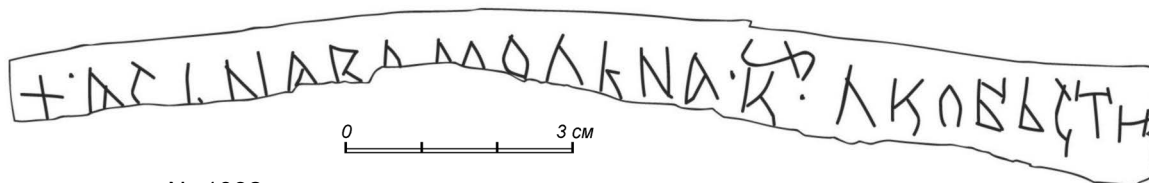
Глагол *вытиратиса* словарям неизвестен; судя по контексту, он здесь имеет значение ‘рваться на волю’, что достаточно хорошо соответствует его морфемной структуре.

Глагол *промышляти* выступает здесь в одном из известных его значений: ‘помышлять’, ‘обдумывать’.

С фонетической точки зрения важно появление *е* на месте *а* в *промышлеи*. Это одно из самых ранних свидетельств диалектного перехода [а] в [е] между мягкими согласными (см. ДНД₂, § 2.36).

Грамота № 1032

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1845, на уровне пласта 6 (глубина 1,06 м), в напластованиях усадьбы Ж. Первая строка документа (в котором, вероятно, сверх этого имелось только короткое начало второй строки).



Прорись грамоты № 1032

+АСЪНАВОМОЛЬНА·К·ЛКОБЪСТИ|...

Длина 15,3 см, ширина 1,5 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так: + **А съ на во(д)моль на 20 л(о)ко(то) бь (шь)сти ...**

В слове *вомоль* Яким пропустил букву *д*; в *бь сти* (вместо *бь шьсти*) пропущен целый слог. Запись *лко* — сокращение (вместо *локото*); единицы измерения вообще большей частью записываются в берестяных грамотах сокращенно.

Судя по структуре других сходных записок Якима, сверх этого текста в грамоте имелось только указание цены.

Перевод: ‘А вот за водмол за 20 локтей без шести ...’. Но продолжение могло быть различным. Вот примерные варианты: а) ‘столько-то кун’ (т. е. за 14 локтей водмола столько-то кун); б) ‘кун гривна’ (т. е. за 20 локтей водмола без шести кун гривна); ср. такой способ обозначения цены, например, в *без дьвоу ногатой зрна* в № 526, *без девяти коунь 2 гривнѣ* в № 119 и в ряде других грамот.

Грамота весьма похожа на другую записку Якима — № 927 (см. выше): + *а съ на водмольчъ пло б коунь на иночьмь*. В грамотах Якима слово *водмоль* встретилось целых три раза (№ 927, 1023, 1032).

Грамота № 1033

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1840, на уровне пласта 6 (глубина 1,06 м), в напластованиях усадьбы Ж, в виде двух фрагментов (вплотную не смыкающихся). Двустрочный документ, утративший одно или два слова в середине первой строки.

ауо[ло]----- (бьр)ковьськуостараго
луобо:ѣ:кновозмиаахтизн[ае]

Фрагменты размером 18,7×1,7 см и 11,4×1,5 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так:

А уо Ло----- (бьр)ковьськ уо стараго. Луобо 5 к(у)но возми. А Лах ти знае.

Прорись грамоты № 1033

